



RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

AIDES À LA TRADUCTION ET À LA PUBLICATION



CNL
CENTRE
NATIONAL
DU LIVRE

INSTITUT
FRANÇAIS

→ VOUS ÊTES ÉDITRICE, ÉDITEUR

PROGRAMME D'AIDE À LA PUBLICATION (PAP)

Les *Années d'Annie Ernaux* en bulgare et en tchèque, *La plus secrète mémoire des hommes* de Mohamed Mbougar Sarr en hongrois, hindi, japonais, polonais, et de nombreuses autres œuvres de fiction, bandes dessinées, littérature de jeunesse ou sciences humaines et sociales sont traduites chaque année grâce au programme d'aide à la publication (PAP).

Le **PAP** de l'**Institut français** soutient les éditeurs étrangers désireux de publier des livres écrits en français et publiés en France. Il soutient, partiellement ou totalement, la cession de droits :

- Du français vers les langues étrangères;
- Du français vers le français, avec une priorité accordée aux marchés en cours de structuration.

Complété par plus d'une trentaine de programmes locaux d'aide à la publication gérés par le réseau culturel français à l'étranger*, le PAP contribue à la traduction et à la circulation de livres en langue française dans le monde entier. Les attachés du livre du réseau culturel recueillent, priorisent et déposent auprès de l'Institut français à Paris les demandes des éditeurs étrangers.

Une commission se réunit 2 fois par an pour sélectionner environ 300 dossiers représentant tous les domaines littéraires (exceptés les livres éducatifs, les ouvrages techniques et les livres pratiques), selon les critères suivants :

- Prise de risque des éditeurs, en favorisant les auteurs contemporains ;
- Qualité de l'œuvre et importance de celle-ci au sein de la pensée et de la création françaises ;
- Pertinence de sa traduction au sein du paysage et du marché locaux ;
- Qualité de la traduction et références du traducteur ;
- Montant du soutien financier demandé (en corrélation avec les tarifs habituellement pratiqués sur le marché concerné) ;
- Profil des maisons d'édition (qualité de leur travail, récurrence de leur demande de soutien, nombre de titres proposés).

MONTANT DE L'AIDE

JUSQU'À **100%**
DES COÛTS DE
CESSION DE DROITS
ÉTRANGERS OU DE
COÉDITION OU DE
CESSION DE DROITS
PARTIELS

Les PAP locaux
peuvent soutenir
d'autres coûts de
production.

QUELQUES CHIFFRES

DEPUIS 1990
26 000 TITRES
D'AUTEURS DE
LANGUE FRANÇAISE
TRADUITS DANS
80 PAYS

CHAMPS LITTÉRAIRES

SCIENCES HUMAINES
ET SOCIALES

LITTÉRATURES
ADULTE ET JEUNESSE

POÉSIE ET THÉÂTRE

BANDE DESSINÉE

PAP LOCAUX

Albanie - Fan Noli
Algérie - Mohammed Dib
Allemagne - Rilke
Argentine - Victoria Ocampo
Arménie - Vahan Terian
Autriche - Zweig
Bésil - Carlos Drummond de Andrade
Cambodge - Rim Kim
Canada - Translation Assistance Program
Chine - Fu Lei
Chili - Gabriela Mistral
Corée - Sejong
Croatie - A.G Matos
Danemark - Karen Blixen
Égypte - Taha Hussein
Espagne - García Lorca
Estonie - Johannes Aavik
États-Unis - Albertine Translation Fund and Prizes
Géorgie - Merab Mamardachvili
Grèce - Jacqueline de Romilly
Hongrie - Deszö Kosztolanyi
Inde - Rabindranath Tagore
Iran - Sadegh Hedayat
Israël - Ben Yehuda
Japon - PAP local
Liban - Georges Schehadé
Lituanie - Oscar Milosz
Maroc - PAP local
Mexique - Alfonso Reyes
Pays-Bas - Nouvelles Voix
Pologne - Tadeusz Boy-Zelenski
Portugal - Maria Lamas
République Tchèque - František Xaver Šalda
Roumanie - Nicolae Lorga
Royaume-Uni - Anthony Burgess
Russie - Pouchkine
Serbie - Danilo Kiš
Slovénie - Valentin Vodnikse
Taïwan - Hu Pinching
Tunisie - Abdelwahab Meddeb
Ukraine - Skovoroda
Uruguay - Lautréamont
Venezuela - Francisco de Miranda
Vietnam - Nguyen Van Hinh

AIDE AUX ÉDITEURS POUR LA TRADUCTION D'OUVRAGES FRANÇAIS EN LANGUES ÉTRANGÈRES

La subvention a pour objet de proposer au public mondial des œuvres françaises ou écrites dans une des langues de France, représentatives de la diversité littéraire et scientifique, dans une traduction de qualité. Il s'agit d'accompagner les éditeurs prenant des risques économiques dans le cadre d'une production éditoriale exigeante, diversifiée et accessible au plus grand nombre. Une attention particulière sera portée aux ouvrages permettant de toucher un plus large public, tant en fiction qu'en non-fiction.

Les ouvrages concernés peuvent être publiés en format imprimé et/ou en format numérique. La demande de subvention est faite par l'éditeur de l'œuvre en français ayant cédé les droits à un confrère étranger.

AIDE AUX ÉDITEURS POUR LA TRADUCTION D'OUVRAGES ÉTRANGERS EN LANGUE FRANÇAISE

La subvention aux éditeurs pour la traduction d'ouvrages en langue française a pour objet de proposer au public français des œuvres du monde entier, représentatives de la diversité littéraire et scientifique, dans une traduction de qualité. Il s'agit d'accompagner les éditeurs prenant des risques économiques dans le cadre d'une production éditoriale exigeante, diversifiée. Une attention particulière sera portée aux ouvrages permettant de toucher un plus large public, tant en fiction qu'en non-fiction ainsi qu'à ceux issus de langues rarement traduites.

Les ouvrages concernés peuvent être publiés en format imprimé et/ou en format numérique.



MONTANT DE L'AIDE

40% OU 60%
DES COÛTS DE
TRADUCTION POUR
UNE ASSIETTE DE
COÛTS ÉLIGIBLES
COMPRISE ENTRE
834 € ET 38 000 €.

2 800 aides attribuées
depuis 10 ans.
Projets traduits
dans une cinquantaine
de langues dans
65 pays.

MONTANT DE L'AIDE

40% OU 60%
DES COÛTS DE
TRADUCTION POUR
UNE ASSIETTE DE
COÛTS ÉLIGIBLES
COMPRISE ENTRE
834 € ET 38 000 €.

2 800 aides attribuées
depuis 10 ans.
Projets traduits
en français depuis
une soixantaine
de langues.

→ VOUS ÊTES TRADUCTRICE, TRADUCTEUR

BOURSE DE SÉJOUR AUX TRADUCTEURS DU FRANÇAIS VERS LES LANGUES ÉTRANGÈRES

La bourse de séjour aux traducteurs du français vers les langues étrangères a pour objet de développer le réseau des traducteurs professionnels du français ou d'une des langues de France vers les langues étrangères en leur offrant la possibilité de séjourner en France pour y mener un projet de traduction à des fins de publication.

MONTANT DE LA BOURSE

2 000 €
PAR MOIS
DE SÉJOUR,
POUR UNE
DURÉE DE 1
À 3 MOIS.

BOURSE AUX TRADUCTEURS DES LANGUES ÉTRANGÈRES VERS LE FRANÇAIS

La bourse aux traducteurs des langues étrangères vers le français a pour objet de permettre aux traducteurs de se consacrer, en France ou à l'étranger à un projet individuel de traduction à des fins de publication.

MONTANT DE LA BOURSE

**5 000 €
ou 8 000 €**

PÉRIODES DE COMMISSIONS

INSTITUT FRANÇAIS : MARS - SEPTEMBRE

DATES LIMITES DE DÉPÔT DES DOSSIERS INSTITUT FRANÇAIS

- EN FÉVRIER POUR LA COMMISSION DE MARS
- EN AOÛT POUR LA COMMISSION DE SEPTEMBRE

CONTACT INSTITUT FRANÇAIS

Hanna Barral
Chargée de projet
Pôle livre & édition
pap@institutfrancais.com

CNL : FÉVRIER - JUIN - OCTOBRE

DATES LIMITES DE DÉPÔT DES DOSSIERS CNL

- EN NOVEMBRE POUR LES COMMISSIONS DE FÉVRIER
- EN FÉVRIER POUR LES COMMISSIONS DE JUIN
- EN JUIN POUR LES COMMISSIONS D'OCTOBRE

CONTACTS CNL

Natacha Kubiak
Adjointe à la déléguée à la Création
Pôle fiction
natacha.kubiak@centrenationaldulivre.fr

Nicolas Dutent
Adjoint à la déléguée à la Création
Pôle non fiction
nicolas.dutent@centrenationaldulivre.fr

Acteur essentiel de la politique culturelle extérieure de la France, l'**Institut français** est placé sous la double tutelle du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères et du ministère de la Culture. Il assure trois missions fondamentales :

- Promouvoir la culture et la langue françaises dans le monde ;
- Œuvrer à la diversité culturelle dans le monde ;
- Amplifier l'action du réseau culturel français à l'étranger.

<https://www.institutfrancais.com/>

Établissement public administratif du ministère de la Culture, le **Centre national du livre** est au service du livre et de la lecture depuis 1946. Il a pour mission d'encourager la création et la diffusion d'ouvrages de qualité à travers de nombreux dispositifs d'aide aux acteurs de la chaîne du livre (auteurs, éditeurs, libraires, bibliothèques, organisateurs de manifestations littéraires) et de favoriser le développement de la lecture, auprès de tous les publics.

<https://centrenationaldulivre.fr/>